



«زنی ایستاده درون شب»

شأنه های زنان معاصر جهان

محمد صادق رئیسی



نشر سولار

عنوان و نام پدیدآور: زنی ایستاده درون شب: گزیده اشعار زنان معاصر جهان / ویراستاران سایمون آرمیتیج،

رابرت کرافورد؛ ترجمه محمدصادق ریسی.

تهران: نشر سولار، ۱۳۹۲.

۱۱۳ ص: ۲۱/۵×۱۴/۵ س.م.

شماره جهان: ۱.

۹۷۸-۶۰۰-۹۴۰۶۳-۳-۳.

وضعیت فهرست نویسی: فیا

شماره ثبت: عنوان اصلی: from Britain and Ireland The Penguin book of poetry

۱۹۹۸، ۱۹۴۵، since.

موضوع: زنان -- قرن ۲۰م. -- مجموعه‌ها

موضوع: انگلیسی -- قرن ۲۰م. -- مجموعه‌ها

موضوع: شعر انگلیسی -- قرن ۲۰م. -- ترجمه شده به فارسی -- مجموعه‌ها

موضوع: فارسی -- قرن ۱۴ -- ترجمه شده از انگلیسی -- مجموعه‌ها

شناسه افزوده: آرمیتیج، سایمون. -- ویراستار

شناسه افزوده: Armitage, Simon.

شناسه افزوده: کرافورد، رابرت. -- ویراستار

شناسه افزوده: Crawford, Robert.

شناسه افزوده: ریسی، محمدصادق. -- مترجم

رده بندی کنگره: PN۶۱۰۹/۹/ز۹ ۱۳۹۲:

رده بندی دیویی: ۸۰۸/۸۱۰۴:

شماره کتابشناسی ملی: ۳۲۶۱۷۸۷۰



نشر سولار

شعر جهان - ۲، شماره نشر - ۴

زنی ایستاده درون شب

گزیده شعر عاشقانه زنان جهان

صادق رئیسی

مدیر: سید فاطمه اقبالی

مدیر فنی چاپ: بهمن حسن زاده

طرح جلد: بهمن گلپور

چاپ اول: ۱۳۹۲

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

شابک: ۳-۳-۹۴۰۶۳-۹۴۰۶۰-۹۴۰۶۱

قیمت: ۸۰۰۰ تومان

نقل و چاپ شعرها منوط به اجازه رسمی از ناشر است

آدرس: ايرانشهر جنوبی، پلاک ۳۱، واحد ۳، تلفن: ۷۵۹۲۳۰۹ - ۸۳۴۲۳۳۶ - ۹۱۲۷۲۰۳۷۵۶

soolarpub@gmail.com

فهرست

۹.....	مقدمه مترجم
۱۳.....	Kathleen Raine (۱۹۰۸) کاتلین رین
۱۴.....	پیشگو
۱۵.....	سوا
۱۷.....	Patricia Beer (۱۹۱۹) پاتریشیا بیر
۱۸.....	حوا
۲۱.....	Denise Levertov (۱۹۲۳) دنس لوورت
۲۲.....	مزمون
۲۵.....	جاده
۲۷.....	Elaine Feinstein (۱۹۱۷) الین فنستین
۲۸.....	عشق مادرانه
۳۰.....	Susan Hill (۱۹۴۵) سلیم هیل
۳۱.....	نگذار از عشق حرف بزنیم
۳۳.....	پنه‌لوپ شاتل (۱۹۴۷)
۳۴.....	خراج باران
۳۷.....	Liz Lochhead (۱۹۴۷) لیز لوخید
۳۸.....	خواستگاران مادرم
۴۱.....	روز عید
۴۵.....	Denise Riley (۱۹۴۸) دنیس ریلی
۴۶.....	پارچه‌ی حریر
۴۸.....	Gillian Allnutt (۱۹۴۹) گیلیان آلنات
۴۹.....	صومعه
۵۲.....	Grace Nichols (۱۹۵۰) گریس نیکولز

۵۳	تفکر
۵۵	مدبه مک گوکیان (۱۹۵۰)
۵۶	لفزش‌ها
۵۸	نور مخمّر
۶۱	منا الفین (۱۹۵۱) Menna Elfyn
۶۲	م‌برفی
۶۵	نوآلا نی دامهانیل (۱۹۵۲)
۶۶	جیم
۶۸	انتش زبان
۷۰	هلن دامور (۱۹۵۲)
۷۱	رویای زندگی
۷۵	توت‌فرنگی‌های وحش
۷۸	جو شاپ‌کوت (۱۹۵۳) Jo Shapcott
۷۹	کتاب عبارات
۸۳	آلیسون برکن‌بوری (۱۹۵۳) Alison Blackenbury
۸۴	دامادی
۸۶	کارول آن دافی (۱۹۵۵) Carol Ann Duffy
۸۷	درخشش مروارید
۹۰	خانم لازاروس
۹۴	Sujata Bhatt سوجاتا بهات (۱۹۵۶)
۹۵	نیشکر
۹۶	دانایی چه ارزشی دارد؟
۱۰۱	سارا ماگوری (۱۹۵۷) Sarah Maguire
۱۰۲	لذت

- ۱۰۴ **Meg Bateman** (۱۹۵۹) مِگ باتمن
- ۱۰۵ روشنائی
- ۱۰۶ **Gwynet Lewis** (۱۹۵۹) گوینت لوئیس
- ۱۰۷ عید گلریزان
- ۱۱۱ **Kathleen Jamie** (۱۹۶۲) کانلین جیم
- ۱۱۲ وی وایفی
- ۱۱۴ نشر سولار از محمد صادق رئیسی منتشر کرده است :

مقدمه مترجم

شاعرانی که این مجموعه فراهم آمده‌اند، عمدتاً به شاعران از گنجینه جهانی شهرت دارند و آثارشان بازتابی از شرایط و اوضاع جهان از پیامدهای حاصله از جنگ در جهان است. جهانی که پس از این شرایط ویرانگر و خانه‌براندازانه، در سبک بدیده‌های تازه‌ای از قبیل پلورالیسم، مدرنیسم، پست مدرنیسم، پیشامسیحی‌گرایی، پیشاجنگ، پیشاپروشیما، پیشاساختارگرایی روی آورده و بی‌تردید، شرایط موجود به شعر این شاعران راه یافته است.

دلیل گزینش شاعران حاضر، نه به جهت جنسیت بیشتر به خاطر نگاه صرفاً زنانه - و عمدتاً مادرانه - به حوادث جاری جهان بوده است. قدرت‌های شاعرانگی و

زبانی، در فرد فرد آنان حضوری چشمگیر دارد. از این منظر، می‌توان گفت که شاعران فعلی، نماینده‌ی نسل شکست و ناامید زنان در دنیایند که از یک سو به بیان اندیشه‌های خود در حوزه‌ی فردیت اجتماعی می‌پردازند و از سوی دیگر تلاش بی‌حدی برای خروج از سیطره‌ی بی‌پروایی، چرای شاعران بزرگ از جمله الیوت، اودن، نیویتی، پائوند و دیگران، از خود نشان داده‌اند. فردیت با این زنانگر نوعی استقلال زبانی و کسب تجربه‌های تازه در زبان است. از این روست که هم در حوزه زبان و هم در حوزه بیان، شاهد ظهور شاعرانی هستیم که هر یک صدای تجربه‌ی فردی در جهان، شعر و شعر جهان می‌باشند.

بیشتر شاعران این مجموعه از بخش‌های جغرافیای بریتانیای کبیر - انگلستان، اسکاتلند، ایرلند و ولز - انتخاب شدند که تقریباً ویژگی‌های یکسان - دست‌کم - جغرافیایی دارند. حصار بسته‌ی مرزهای جغرافیا، ذهن بسته‌ی محصور در خودگرایی را به همراه داشته که در این میان باید جنگ‌های خانه‌مانسوز جهانی اول و دوم را به آن اضافه کرد. زنانی که در آغاز حتماً حق رأی نیز از آنان

سلب شده بود. با این همه شعر برای آنان در درجه اول اهمیت قرار داشته است و با گسترش شعر گفتاری در کشورهای حوزه‌ی بریتانیا، از طریق رادیو و تلویزیون و مطبوعات، شعر جزیره را بار دیگر به جریان انداخت؛ با این تفاوت که دیگر از آن همه اشرافی‌گرایی زبان شعر سلب بزرگ رها شده و به حوزه‌های تازه قدم گذارد، اگرچه همچنان از همان سنت‌های قدرتمند بهره‌های فراوان برده است.

سادگی، نخستین اصل شعر این نسل تازه در جهان است. خلق فضاها، انتقادات نسبت به مسائل پیرامون جهان از بخش وسیعی از شعر «زنان»؛ نگاه صرفاً زنانه با خلق تصاویر و حقا‌گشش واژگان در حوزه سیالیت زبانی و گفتاری زنانه اساسی‌ترین ویژگی‌های شعرهای این مجموعه است.

چینش شاعران صرفاً بر اساس سال تولد آن‌ها بوده نه ویژگی‌های دیگر. با این تفاوت که تمامی این شاعران جوایز عمده و بزرگی را از آن خود کرده‌اند و در کشور خود جزء شاعران بزرگ و برجسته به شمار می‌آیند. تقریباً بیشتر شاعران برای بار نخست در ایران معرفی

می‌شوند، به جز کارول آن دافی که تلاش شد شعر - های
- تازه از این شاعر انتخاب شود. با این همه آنچه مرا به
یک‌جا آوردن این شاعران ترغیب کرده، نگاه ناب و عشق
زنانه به جهان بوده است تا سهمی از آن لذت چندگانه
به خواننده منتقل شود. دیگر باقی بقای همه.

تهران

تابستان ۱۳۹۲

محمد صادق رئیسی